



Curriculum Vitae Europass

Informații personale

Nume Prenume

E-mail

Cetățenie

Sex

Ocupație

Experiențe Profesionale

Andreoli Jessica

22/03/2022-22/06/2022

Bando n. 10/2021_lav_aut-prot.1509/2021

Colaborator pentru activitatea editorială de înaltă calificare, inclusiv traduceri din română în italiană în cadrul activităților care vizează publicarea Revistei universitare România Orientale, nr. 35

1/02/2022-31/07/2022

Colaborator extern al Institutului de Studii Superioare Giuseppe Toniolo
Sistematizarea Arhivei 3 Del Conte

Martie 2021-în curs

Membru al redacției revistei România Orientale (Departament SEAI, Universitatea Sapienza)
(back office, traduceri, revizuire editorială)

Responsabil al secției „Recenzii” pentru România Orientale nr. 34, nr. 35

Aprilie-iunie 2021

Bando I11/2020 lav_aut

Colaborator pentru activitatea editorială de înaltă calificare, inclusiv traduceri din română în italiană în cadrul activităților care vizează publicarea Revistei universitare „România Orientale” nr. 33

Decembrie 2020-în curs

Secretar și membru al Centrului de Cercetare FiM al Universității Babeș-Bolyai (Facultatea de Litere)
<http://fim.centre.ubbcluj.ro/membri/doctoranzi/drd-jessica-andreoli/>

10/10/2019-16/01/2019

“Curs practic”, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca

Predarea limbii italiene L2

Referent: Monica Fekete monikfekete@yahoo.it

Educație

1/10/2017–31/05/2018

Fremdsprachenassistentin

MODUL – Tourismusschulen der Wirtschaftskammer Wien

HLMW9 – HÖHERE BUNDESLEHRANSTALT FÜR MODE UND BEKLEIDUNGSTECHNIK UND FÜR WIRTSCHAFTLICHE BERUFE (KULTURTOURISTIK)

Predarea limbii italiene L2

Referent: Bettina Rigerl Bettina.RIGERL@modul.at

7/11/2016–21/04/2017

Servizio Civile Nazionale la Biblioteca Don Milani, Torino

Activități de front și back office, organizare de activități recreative și culturale, promovare culturală

Referent: Alessio Pavarallo biblioteca.donmilani@comune.torino.it

11/4/2016–10/7/2016

ERASMUS TRAINEESHIP la Institutul Cultural Italian din Cluj-Napoca

Activități de birou, management de bibliotecă și mediatecă, organizare și promovare de evenimente culturale, cursuri de limba italiană pentru copii, activități de traducere și interpretare

Referent: Carmela Lista culturaitclujro@gmail.com

Septembrie–decembrie 2015

Bursa "200 ore lucratoare"

PROGETTO UP, Universitatea din Torino

Mai-iulie 2014

Bursa "200 ore lucratoare"

Direzione Sistemi Informativi, Universitatea din Torino

11-23 octombrie 2021

Stagiu de cercetare

Fondo italo-rumeno della prof.ssa Rosa Del Conte

Institutul de Studii Superioare Giuseppe Toniolo (Milano)

12-24 septembrie 2021

Stagiu de cercetare

Fondo italo-rumeno della prof.ssa Rosa Del Conte

Institutul de Studii Superioare Giuseppe Toniolo (Milano)

27 iunie-3 iulie 2021

ȘCOALA DE VARĂ pentru tinerii cercetători filologi (doctoranzi și masteranzi). Ediția a IV-a. Tema Școlii de vară: *Literatura memoriei. Memoria literaturii – patrimoniul, bibliotecile, arhivele* / Organizatori: UBB (Facultatea de Litere, Departamentul de literatură română și teoria literaturii, Centrul de Cercetare în Filologie Modernă) și Memorialul Ipotești – Centrul Național de Studii „Mihai Eminescu”

28 iunie-2 iulie 2021

ȘCOALA DE VARĂ pentru tinerii cercetători filologi (doctoranzi și masteranzi). Ediția a III-a „Modelul” în literatură și critică: *imitație, copie, reprezentare, influență. Metode de studiu și perspective de analiză* / Organizatori: UBB (Facultatea de Litere, Departamentul de literatură română și teoria literaturii, Centrul de Cercetare în Filologie Modernă) și Memorialul Ipotești – Centrul Național de Studii „Mihai Eminescu”

8 februarie-31 iulie 2021

ERASMUS, Sapienza Università di Roma, Dipartimento SEAI, tutor: prof. asoc. dr. Angela Tarantino



29 iunie–3 iulie 2020

ȘCOALA DE VARĂ pentru tinerii cercetători filologi (doctoranzi și masteranzi). Ediția a II-a, Tema Școlii de vară: „Fețele ironiei în literatură și critică”, Organizatori: UBB (Facultatea de Litere, Departamentul de literatură română și teoria literaturii, Centrul de Cercetare în Filologie Modernă) și Memorialul Ipotești – Centrul Național de Studii „Mihai Eminescu”

17-28 februarie 2020

Stagiu de cercetare
Fondo italo-rumeno della prof.ssa Rosa Del Conte
Institutul de Studii Superioare Giuseppe Toniolo (Milano)

4-16 noiembrie 2019

Stagiu de cercetare
Fondo italo-rumeno della prof.ssa Rosa Del Conte
Institutul de Studii Superioare Giuseppe Toniolo (Milano)

18–21 octombrie 2019

Participarea la Conferința „REZISTENȚA PRIN CULTURĂ, IERI ȘI AZI”, organizată de Fundație Academia Civică– Memorial Sighet – Institutul polonez – Fundație Hanns Seidel, Sighet-Cluj

1-14 aprilie 2019

Stagiu de cercetare
Fondo italo-rumeno della prof.ssa Rosa Del Conte
Institutul de Studii Superioare Giuseppe Toniolo (Milano)

21-25 ianuarie 2019

Stagiu de cercetare
Fondo italo-rumeno della prof.ssa Rosa Del Conte
Institutul de Studii Superioare Giuseppe Toniolo (Milano)

a.a. 2019/2020

Cotutelă: Școală doctorală Universității din Genova/Torino, Curs în Digital Humanities. Coordonator: Prof. Univ. Dr. Roberto Merlo

24–28 iunie 2019

ȘCOALA DE VARĂ pentru tinerii cercetători filologi (doctoranzi și masteranzi). Ediția a I-a, Tema Școlii de vară: „Exerciții de recitare – școala clujeană de eminescologie”, Organizatori: UBB (Facultatea de Litere, Departamentul de literatură română și teoria literaturii, Centrul de Cercetare în Filologie Modernă) și Memorialul Ipotești – Centrul Național de Studii „Mihai Eminescu

Ianuarie 2019–octombrie 2021

Stagii finanțate de Institutul de Studii Superioare Giuseppe Toniolo, Universită del Sacro Cuore di Milano, Fondo culturale italo-rumeno Rosa Del Conte

01 octombrie 2018–în curs

Admitere la Școala Doctorală de Studii Lingvistice și Literare a Universității Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca, Facultatea de Litere cu proiectul de cercetare: *Storia e anatomia di una passione: Rosa Del Conte e la letteratura rumena* coord.: prof. univ. dr. Ioana Bican, prof. univ. dr. Roberto Merlo

23 martie 2016

Abilități și competențe personale

Limbă maternă

Alte limbi
Autoevaluare
ROMÂNĂ
ENGLEZĂ
FRANCEZĂ
GERMANĂ

Competențe și abilități sociale

Aptitudini organizatorice

Aptitudini și competențe informatice

Abilități artistice

Laurea magistrală (Masterat) în *Lingue e Letterature Moderne – LM-37 curriculum comparatistico*, Università degli Studi di Torino, 110 e lode

Disertație: *Aici nu se plânge, aici nu se râde*. Donne che raccontano, donne che si incontrano: orizzonti tematici nella memorialistica concentrazionaria di genere.

(Subiecte de studiu: literatura italiană, limba și literatura română, literatura germană, literatura poloneză, istoria și critica filmului, istoria artei, antropologia culturală, lingvistica italiană)

Sectorul științific disciplinar: L-LIN/17- limba și literatura română

Septembrie 2014 – februarie 2015

ERASMUS, Univ. Babeș-Bolyai Cluj-Napoca, Facultatea de Litere, Facultatea de Limbi străine, Facultatea de Istorie

23 octombrie 2013

Laurea (Licență) în *Scienze della Mediazione Linguistica – L-12*, 110 e lode (UNITO)

Lucrare finală: *Cette belle saison des calembours*. Percorsi tematici e simbolici nella «gioventù poetante» di Paul Celan.

Sectorul științific disciplinar: L-LIN/17- limba și literatura română

a.a. 2012/2013

ROMANIAN LANGUAGE CERTIFICATE C2, notă 8/10 (Universitatea din București, Facultatea de Litere)

Septembrie 2012–februarie 2013

ERASMUS, Universitatea din București, Facultatea de Litere, Facultatea de Limbi Străine

a.a. 2009/2010

Bacalaureat - Liceo Classico ad indirizzo Linguistico D'Adda, progetto sperimentazione Brocca, 84/100

ITALIANĂ

Înțelegere	Vorbit	Scris
C2	C2	C2
B2	B2	B2
B2	B1/2	B2
B2	B1/2	B2

(*) *Cadrul european comun de referință pentru limbi*

Bune abilități interpersonale și de ascultare, înțelegere a problemelor și *problem solving*

Bune abilități de ascultare și interacțiune cu publicul. Flexibilitate. Gestionare excelentă a timpului și respectarea termenelor limită.

Office Facebook, Twitter, Instagram

Participarea la cursuri de istoria artei și istoria cinematografului.

Alte informații

PET (2009) 83/100

Ghid - GIORNATE FAI DI PRIMAVERA (2009) – PONTE DI MORCA

STAGE 150 ORE (2009), TELEMONTROSA srl

STAGE 150 ORE (2008), TELEMONTROSA srl

FIT 1 (2008) 57/60

Ghid - GIORNATE FAI DI PRIMAVERA (2008) – CENTRALE DI PRATO SESIA

Curs de limbă spaniolă, nivel II (2008)

GARS KREATIV INTERNATIONAL DEUTSCHKURSE, Kurs für Fortgeschrittene (2008) sehr gut

INTERSTUDIO VIAGGI (WORCESTER) (2007) B2

TRINITY GRADE 7 (2007) PASS

Curs de limbă spaniolă, nivel I (2007)

DELFB1 (2006) 77,50/100

Lista publicațiilor

Recenzii

R. Cesereanu, *Călătoria spre centrul infernului. Memorialistica și literatura închisorilor și lagărelor comuniste*, ediția a treia revăzută și adăugită, Manuscris, Pitești, 2018 în „Caietele Echinox”, nr. 35, Phantasma, Cluj, 2018, pp. 401-402.

A. Tarantino (ed.), Liviu Rebreanu. *Eroi senza gloria*, Letteratura universale Marsilio, Venezia, 2018 în „Caietele Echinox”, nr. 36, Phantasma, Cluj, 2019, pp. 435-436.

M. Cărtărescu, *Il Levante*, a cura di Bruno Mazzoni, Voland, Roma, 2019 în „România Orientale”, nr. 32, Sapienza Università Editrice, Roma, 2019, pp. 251-253.

A. Georgescu, *La început a fost sfârșitul. Dictatura roșie la București*, cuvânt înainte de M. Lovinescu, traducere din franceză de M. Ghițescu, Humanitas, București, 2019 în „Caietele Echinox”, nr. 37, Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, 2019, pp. 335-336.

A. Tarantino (ed.), *România Orientale, 31, Città strane. Sguardi insoliti sullo spazio urbano*, Sapienza Università Editrice, Roma, 2018 în „Caietele Echinox”, nr. 37, Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, 2019, pp. 351-353.

A. Blandiana, *Applausi nel cassetto*, traduzione di Luisa Valmarin, Elliot, Roma 2021 în „România Orientale”, nr. 34, Sapienza Università Editrice, Roma, 2021, pp. 313-316.

M. Cărtărescu, *Solenoid*, traduzione di Bruno Mazzoni, Il Saggiatore, Milano 2021, în „România Orientale”, Sapienza Università Editrice, Roma, 35, 2022, în curs de publicare.

M. Iovănel, *Istoria literaturii române contemporane 1990-2020*, Polirom, Iași 2021, în „România Orientale”, Sapienza Università Editrice, Roma, 35, 2022, în curs de publicare.

Traduceri

I. Bot, *Gli incontri di Rosa Del Conte con l'eminescologia di Cluj*, în „Romeno-Balcanica”, Atti del Convegno Internazionale I giornata di studio «Rosa Del Conte», a cura di A. Andreose, A. Bianchi, G. Gobber, P. Gresti, Vita e Pensiero, Milano, 2018, pp. 135-148.

I. Bot, „UN TRANSATLANTICO DI SENTIMENTI ...”, în „Dacoromania Litteraria”, nr. 5, Institutul de Lingvistică și Istorie Literară „Sextil Pușcariu”, Cluj, 2018, pp. 66-72, doi: <https://doi.org/10.33993/dlr.2018.5.66.72>.

C. Ghyka, *Costruzione e trauma. Le ferite celate delle città*, în „România Orientale”, nr. 31, Sapienza Università Editrice, Roma, 2018, pp. 87-106.

A. Georgescu, *La început a fost sfârșitul. Dictatura roșie la București*, cuvânt înainte de M. Lovinescu, traducere din franceză de M. Ghițescu, Humanitas, București, 1992, pp. 155-172, în „România Orientale”, nr. 32, 2019, Sapienza Università Editrice, Roma, pp. 199-235.

F. Waldman, *I sefarditi nei Principati romeni*, în „Ricognizioni”, nr. 13, 2020, pp. 39-47, doi: <https://doi.org/10.13135/2384-8987/4477>.



- I. Bot, *La distruzione dei libri – un tema letterario e un problema politico*, în „România Orientale”, nr. 33, Sapienza Editrice, Roma, 2021, pp. 15-32.
- D.C. Mihăilescu, *O treime a feminității torturate: Lena Constante, Adriana Georgescu, Oana Orlea*, în Id. *Castelul, biblioteca, pușcăriă. Trei vămi ale feminității exemplare*, Humanitas, București, 2013, pp. 169-183, în „România Orientale”, nr. 33, Sapienza Editrice, Roma, 2021, pp. 79-96.
- L. Grijac, recenzie a B. Cassin (coord.), *Vocabularul european al filosofilor: dicționarul intraductibilelor*, traducere și adăugiri la ediția în limba română coordonate de Anca Vasiliu și Alexander Baumgarten, Editura Polirom, Iași, 2020, 1548 p., în „România Orientale”, nr. 33, Sapienza Editrice, Roma, 2021, pp. 245-248.
- M. Agoston, recenzie a I. Bocai, *Filologii (instituționalizarea studiului literar în Europa)*, Editura Tracus Arte, București, 2020 în „România Orientale”, nr. 34, 2021, pp. 295–298.
- S. Sârbu, recenzie a Radu Mârza, *Călători români privind pe fereastra trenului. O încercare de istorie culturală (1830-1930)*, Polirom, Iași, 2020, în „România Orientale”, nr. 34, 2021, pp. 303–306.
- L. Sabou, recenzie a Zoltán Rostás-Theodora Eliza Văcărescu (eds.), *In Honorem Sanda Golopenția*, Spandugino, București, 2020 în „România Orientale”, nr. 34, 2021, pp. 307–312.
- Ana Blandiana, *Può la poesia salvare il mondo?*, în „România Orientale”, nr. 35, 2022, în curs de publicare.
- R. Paraschivescu, *La farfalla nera*, Humanitas, București, 2019, pp. 39-47, pp. 79-87, în „România Orientale”, nr. 35, 2022, în curs de publicare.
- M. Petre, *Marco Cugno, come l'ho conosciuto*, în „România Orientale”, nr. 35, 2022, în curs de publicare.

Studii

- La început a fost sfârșitul. Dictatura roșie la București. La memorialistica come ricostruzione del verosimile: tra autobiografia e documento*, în „România Orientale”, nr. 32, 2019, Sapienza Università editrice, Roma, pp. 179-198.
- Rosa Del Conte și școala de eminescologie din Cluj: datoria intelectuală către profesorul D. Popovici în „Glose”*, nr. 1-2, Memorialul Ipotești – Centrul Național de Studii „Mihai Eminescu”, Ipotești, 2019, pp. 159-172.
- La biblioteca tra rifrazione e riflesso. Lettura di uno spazio intellettualmente costruito: il Fondo Del Conte*, în „România Orientale”, nr. 33, Sapienza Editrice, Roma, 2021, pp. 111-130.
- Nota finale a D. C. Mihăilescu*, Una triade della feminità torturata: Lena Constante, Adriana Georgescu, Oana Orlea, în „România Orientale”, nr. 33, 2021, pp. 79-96: 90-92.
- R. Del Conte și D. Popovici: un discipolat sub semnul tăcerii*, în *Dumitru Popovici (1902-1952)*, A. Tudurachi, I. Bot (eds.), Seria „Personalități ale UBB”, Editura Presa Universitară Clujeană, Cluj, 2022, pp. 99-116.
- „Modelul filologic” în laboratorul eminescian al Rosei Del Conte*, în „Glose”, III, nr. 1-2, 2021, pp. 320-330.
- Despre o veche controversă: „Leggendo Ioana Em. Petrescu”*, în „Vatra”, nr. 1-2, 2022, pp. 108-113.
- Rosa Del Conte's “Art of Translation” between Criticism and Practice*, în „Dacoromania”, nr. 9, 2022, pp. 55-79, doi: 10.33993/drl.2022.9.55.79.
- Fluturile negre: l'arte del cesello*, în „România orientale”, nr. 35, 2022, în curs de publicare.
- Nel mirino della Direzione per la Sicurezza della RPR: il dossier 105979. Un caso di presunto spionaggio*, în „România orientale”, nr. 35, 2022, în curs de publicare.
- Rosa Del Conte e il laboratorio emineschiano: ricostruzione di un processo traduttivo pluridecennale*, în „Europa Orientalis”, Diacritici in copertina. Le letterature dell'Europa centro- e sud-orientale tra politiche editoriali e strategie di traduzione a cura di Marija Bradaš, Tiziana D'Amico e Cristiano Diddi, Salerno, 2022, în curs de publicare.

Comunicări



Rosa Del Conte și școala de eminescologie din Cluj: datoria intelectuală către profesorul D. Popovici, Școală de vară „Exerciții de recitare –școala clujeană de eminescologie”, 25 iunie 2019.

Rosa Del Conte: câteva considerații privind traducerea poeziei, Școală de vară „Fețele ironiei în literatură și critică”, 30 iunie 2020 [video: <https://www.youtube.com/watch?v=VhdaJTKS-C0&t=230s>].

Convegno Editoria e Traduzione "Letterature minori nel contesto editoriale e culturale italiano" organizat de Universitatea din Venezia, 12-16 octombrie 2020 Site: <http://www.unive.it/letterature-minori-editoria-traduzione>. Comunicarea (15 octombrie): *Rosa Del Conte e il laboratorio emineschiano: ricostruzione a posteriori di un processo traduttivo pluridecennale.*

Prezentarea Arhivei Del Conte la Școală Doctorală de Studii Lingvistice și Literare (UBB) cu ocazia lecției "Il XIX secolo negli archivi contemporanei" al profesoarei I. Bican, curs „Noi teme și direcții de cercetare consacrate secolului al XIX-lea (românesc și european) - *Paradigme contemporane în cercetare literară*". Comunicarea (16 octombrie 2020): *Archivio culturale Del Conte ca „ călătorie intelectuală”:* posibile perspective de abordare.

"Noi direcții și perspective metodologice în studiile lingvistice și literare" conf. organizată de Universitatea "Lucian Blaga" din Sibiu, 22-24 octombrie 2020. Site: <https://conferences.ulbsibiu.ro/concef/en/>. Comunicarea (23 octombrie): "Untranslatability" in the translation of the Eminescu's poems by Rosa Del Conte: the search for a balance between form and content.

Comunicarea intitulată „*Modelul filologic*” în laboratorul eminescian al Rosei Del Conte prezentată în cadrul Școlii de vară pentru doctoranzi și masteranzi pentru tinerii cercetători filologi (masteranzi și doctoranzi) „*Modelul*” în literatură și critică: *imitație, copie, reprezentare, influență. Metode de studiu și perspective de analiză*, organizată de UBB (Facultatea de Litere, Departamentul de literatură română și teoria literaturii) și Memorialul Ipotești – Centrul Național de Studii „Mihai Eminescu”, 30 iunie 2021

CISR6 – Conferință de Studii Literari Românești 2021, 7 octombrie 2021: *Corespondența ca spațiu de întâlnire: „Fondo Culturale italo-rumeno della Prof.ssa Rosa Del Conte”*


Arhiva culturală ca autobiografie: Fondul Del Conte: Prezentarea Arhivei Del Conte la Școală Doctorală de Studii Lingvistice și Literare (UBB) cu ocazia lecției "Il XIX secolo negli archivi contemporanei" al profesoarei I. Bican, curs „Noi teme și direcții de cercetare consacrate secolului al XIX-lea (românesc și european) - *Paradigme contemporane în cercetare literară*”, 19 noiembrie 2021.

Comunicarea intitulată *De la document la 'poveste': potențialul narativ al Fondului Del Conte* prezentată în cadrul Școlii de vară pentru doctoranzi și masteranzi pentru tinerii cercetători filologi (masteranzi și doctoranzi), ediția a IV-a, *Literatura memoriei. Memoria literaturii – patrimoniu, biblioteci, arhive*, organizată de UBB (Facultatea de Litere, Departamentul de literatură română și teoria literaturii) și Memorialul Ipotești – Centrul Național de Studii „Mihai Eminescu”, 1 iulie 2022.

CISR7 - Conferință de Studii Literari Românești 2022, *Fragmente dintr-un dialog neîntrerupt: din corespondența Rosei Del Conte*, 8 octombrie 2022.

Comunicarea: *Rosa del Conte, traducătoare a lui Eminescu*, coord. prof. Ioana Bican, în cadrul manifestării *Atelier de recitiri eminesciene*, 13 ianuarie 2022 (<http://fim.centre.ubbcluj.ro/atelier-de-recitiri-eminesciene-2/>)

Cluj-Napoca, 14 ianuarie 2023



A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized, cursive letter 'A' with a horizontal line extending to the right.